

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poślijcie barana władcy ziemi,* z Seli ku pustyni, do góry córki Syjonu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poślijcie barana władcy ziemi, z Seli ku pustyni, na górę córki Syjonu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poślijcie baranki, władcy ziemi, od Sela aż do pustyni, do góry córki Syjonu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poślijcie baranki Panującemu nad ziemią, od skały aż do pustyni, do góry córki Syjońskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ześli, Panie, baranka panującego ziemi, z skały pustynie do góry córki Syjońskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poślijcie baranka dla władcy krainy, drogą przez pustynię do góry Córy Syjonu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poślijcie w darze baranki władcy kraju, z Seli przez pustynię do góry córki syjońskiej!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poślijcie baranka dla władcy kraju, z Sela, przez pustynię, na górę Córy Syjonu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poślijcie baranki jako dar dla władcy krainy! Poślijcie je z Sela na skraju pustyni na górę córki Syjonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Poślijcie baranka panującemu nad krajem, od Sela poprzez pustynię, na górę Córy Syjonu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішлю як гадини по землі. Чи не пустим каменем є гора Сіон?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przysyłajcie baranki do Władcy ziemi, z Sela, poprzez pustynię, do wzgórza córy Cyonu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poślijcie barana do władcy krainy, z Seli ku pustkowiu, na górę córy syjońskiej.

¹⁾ Tj. (1) od władcy ziemi; (2) dla władcy ziemi (w tym przypadku chodziłoby o Boga). Wg G: Poślę niczym płaza na ziemię, / góra Syjon nie jest górą opuszczoną, ἀποστελῶ ὡς ἔρπετα ἐπὶ τὴν γῆν μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος Σιών. Powodem takiego odczytu jest inny podział ciągu znaków na wyrazy, tj. קָרָא שְׁלֵיחַ בָּרָא .